

..... [p1] .....

+

Dear Sir<sup>1</sup>

the cure of Dudzele hearing you would not refuse to preach in his village, told his nephew Mr Wulleman<sup>2</sup> he should go and pray you to preach the passion<sup>3</sup> there, during lent<sup>4</sup> He asked me several times if you did not come to our Seminary to day: that way he would be able to give your answer to his uncle the morrow<sup>5</sup> in the afternoon If he does not know all about it to day, but has to go himself to your Seminary the morrow, his walk to Dudzele will be impossible for two weeks. Retreat<sup>6</sup> keeps us at home.

I told him you will certainly

..... [p2] .....

accept it if the offices of each sunday<sup>7</sup> and particularly the offices of holy week do not hinder you. He answered me, that mass was finished here at ten o'clock, that you would have to be there only for dinner<sup>8</sup> because during lent the sermon is between vespers and benediction<sup>9</sup> that certainly you would find somebody to sing vespers and give benediction in your place. That is now the question: the solution I hope we will know soon.

.....

- 1 Ook brief van [Hugo Verriest aan Guido Gezelle van \[09/06/1864 t.p.q. - 18/04/1865 t.a.q.\]](#) is in het Engels opgesteld. Vermoedelijk wordt Gezelle in het Engels aangeschreven, omdat hij directeur van het Engels Seminarie is op dat ogenblik.
- 2 Seraphinus Wulleman en Hugo Verriest zaten toen vermoedelijk samen aan het grootseminarie van Brugge.
- 3 to preach the passion: een passiepreek houden: predikatie in den lijdenstijd, lijdenspreek, overweging van Jezus' lijden (WNT). Passietijd omvat de twee weken voorafgaand aan het Paasfeest. Voor seminaristen een tijd van geestelijke oefening en versterving (en/of retraite).
- 4 vastentijd
- 5 vermoedelijk spelt Verriest hier "tomorrow" zoals hij het uitspreekt.
- 6 retreat: retraite. Tijdens die periode mocht men het college niet verlaten noch bezoek ontvangen.
- 7 De passietijd telt twee zondagen: passiezondag en palmzondag. Daarnaast zijn er de diensten van de Goede Week.
- 8 Dinner betekent in het Engels meestal avondeten. In deze context bedoelt Verriest zo te zien het middageten: de mis eindigt om 10 uur en je hoeft er maar te zijn tegen het middageten. De afstand Brugge-Dudzele te voet = 1,33 uur.

---

Hugo

I hope you will not forget my flemish french dictionary<sup>10</sup> from Amsterdam. As cheep as possible.

H

+

.....

- 9 Het sermoen heeft plaats tussen de vespers en het lof. Blijkbaar wordt de passiepreek niet in de zondagsmis gehouden, maar op beide zondagen in de namiddag. Zo kan Gezelle tegen de middag in Dudzele zijn voor het middageten en dan tegen tussen vespers en lof (bijv. om 15.30 uur) de passiepreek houden. Gezelle zelf moest dan voor de Brugse parochie waar hij normaal de vespers en het lof leest, iemand zien te vinden die hem vervangen kan. "That is now the question" schrijft Verriest.
- 10 Het is niet bekend om welk vertaalwoordenboek het gaat, noch waarom hier "from Amsterdam" toegevoegd wordt.

---

---

## Briefbeschrijving

Verzender	Verriest, Hugo
Ontvanger	[Gezelle, Guido]
Verzendingsdatum	[xx/xx/1860 t.p.q.-09/06/1864 t.a.q.]
Verzendingsplaats	Brugge (Brugge)
Annotatie	Adressaat gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens; plaats en datering gereconstrueerd op basis van de inhoud: Verriest is student aan het grootseminarie te Brugge: Verriest werd leraar aan het Sint-Lodewijkcollege op 09/06/1864.
Annotatie	Adressaat gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens; plaats en datering gereconstrueerd op basis van de inhoud: Verriest is student aan het grootseminarie te Brugge: Verriest werd leraar aan het Sint-Lodewijkcollege op 09/06/1864.

## Documentbeschrijving

### Fysieke bijzonderheden

Drager	enkel vel, 208x135 wit papiersoort: 2 zijden beschreven, inkt
Staat	volledig

### Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	7732
Bibliotheekrecord	<a href="https://brugge.bibliotheek.be/detail/?itemid=library/v/obbrugge/gezelle13400">https://brugge.bibliotheek.be/detail/?itemid=library/v/obbrugge/gezelle13400</a>

---

## Inhoud

Incipit	the cure of Dudzeele hearing you
Tekstsoort	brief
Talen	Engels

## Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

## Colofon

Titel	[xx/xx/1860 t.p.q.-09/06/1864 t.a.q.], [Brugge], Hugo Verriest aan [Guido Gezelle]
Editeur	Stefaan Maes; Universiteit Antwerpen
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	<a href="#">Openbare Bibliotheek Brugge</a> (Guido Gezellearchief); <a href="#">Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie</a> (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); <a href="#">Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN)</a> (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2023
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een <a href="#">Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel</a> licentie.

Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan <a href="mailto:els.depuydt@brugge.be">els.depuydt@brugge.be</a> .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]

---